

CUENTOS POPULARES

DE

SAN PEDRO MIXTEPEC

C U E N T O S P O P U L A R E S

de S A N P E D R O M I X T E P E C

en
zapoteco de Mixtepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

INTRODUCCION

Al presentar este libro de cuentos populares se desea motivar en la gente de habla zapoteca un interés por la lectura. Con ese fin se presenta aquí por primera vez en forma escrita una colección de cuentos populares muy divertidos que cuenta la gente de San Pedro Mixtepec.

El primer cuento trata de un señor que tenía un hijo que no era muy sabio. Un día que el señor lo llevó a la ciudad le enseñó una lección muy importante, la de no siempre hacer caso ni escuchar cualquier consejo u opinión que le dé la gente.

El segundo cuento trata de una pareja de recién casados que comenzó a pelear por las hortalizas que produciría un terreno que apenas pensaban comprar.

El tercer cuento habla de dos hermanos; uno de ellos era rico y el otro pobre. Un día el hermano pobre recibe un gran tesoro y el hermano rico se pone muy envidioso, pero después recibe un castigo por su envidia.

El cuarto cuento es acerca de dos compadres; uno era muy listo y trabajador y el otro muy tonto y flojo. Pero un día, a causa de su envidia, el compadre listo pierde la oportunidad de volverse rico.

El quinto cuento trata de tres hermanos y de cómo los dos mayores trataron de engañar a una bruja, pero fueron castigados y encarcelados, y luego el hermano menor es premiado por ser honrado.

El último cuento es de un señor que sacrifica muchas cosas para que su hijo vaya a estudiar, pero el hijo no aprovecha la enseñanza y regresa de la ciudad tan necio como cuando se había ido.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

La mayoría de las letras del alfabeto zapoteco son las mismas que las del alfabeto español, y se pronuncian de la misma manera. Pero además, el zapoteco tiene sonidos que no existen en el español, y para representar estos sonidos se han adaptado algunas letras y combinaciones de letras, las cuales se presentan a continuación por medio de ejemplos que indican la diferencia entre dos letras cuyos sonidos son parecidos.

Diferencia entre s y z:

sed	seda	nis	agua
zed	sal	niz	mazorca

Diferencia entre ts y dz:

tsin	trece	guiets	metate
dzin	miel	guiedz	pueblo

Diferencia entre x y zh:

goxa	es humo	xab	ropa
gozha	se pagó	zhab	cáscara

Diferencia entre dx y x:

dxung	cola corta	ndxie	está regado
xug naa	mi uña	nxen	tonto

Diferencia entre w y b:

win	chico	wiee	baila
bin	oyó	biee	bailó

Diferencia entre l "fuerte" y l "suave":

me <u>l</u>	pescado	be <u>l</u>	hermana
mel	estrella	bel	llama

Diferencia entre n "fuerte" y n "suave":

be <u>n</u>	lodo	ga <u>n</u>	ver
ben	retoño	gan	sembrar

Diferencia entre e y ë:

me	viento	ne	nosotros
më	frijol	në	duele

Diferencia entre gw y cw:

racw	se pone ropa
nguragw	lagartija

gacw	ponerse
gagw	atorarse

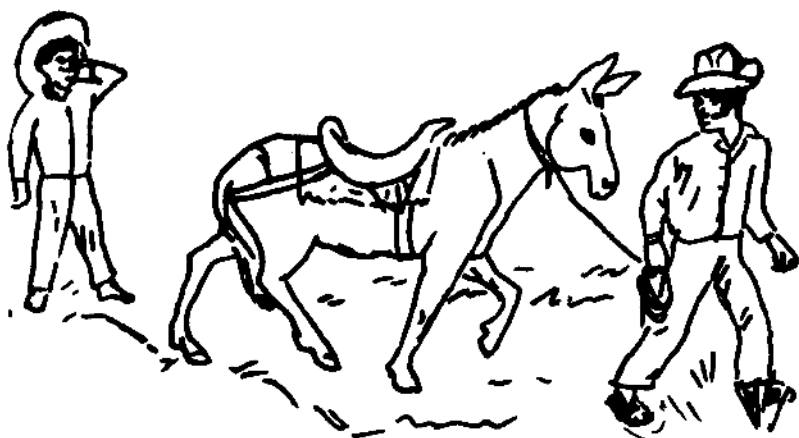
Diferencia entre w y ngu:

wto lar	la venta de ropa
nguto lar	el vendedor de ropa
wzi lar	la compra de ropa

Diferencia entre vocales simples y vocales dobles:

ga	allá	me_	pescado
gaa	acostar	meel_	culebra
bin	oyó	gon	la siembra
biin	lloró	goon	llorar
gu	papa	mè	frijol
luu	tú	mèè	luna

ZHEY NE GÜEY LGUI GROP XPĚĚD



Ti zhey na me, rap zhey ti mĕĕd.
Nguieg xpĕĕd zhey per como grĕse mĕĕd
nguieg nxen nac guic, demaaste bloo mĕĕd
nguieg ca need lo zhey. Ti dze biab guic
zhey gun cseed zhey mĕĕd nxen ca, rĕb zhey:

—Goc nses nagon, bzhixcuaa, lĕĕ ne
guio lgui, guio xii ne grĕ ncuaane rquiin
lidz ne.

Orca lĕĕ zhey zie grop xpĕĕd zhey,
zienie zhey ti burr per pet noide burr.

Balo zie zhey bdzieel zhey chop tson më,
bnee me "Diuzh" lo zhey. Per como nan me
ronde zhey diitsë ne rnee me, rëb me:

—Rac nxen zhey qui, ziner burr lo
zhey, ne pet noid ma, ne lëë zhey zieni
zhey. Pe gacde sob ti men qui lad ma.

Diidz ca nagon bin zhey. Orca bnab
diidz zhey lo xpëëd zhey, rëb zhey:

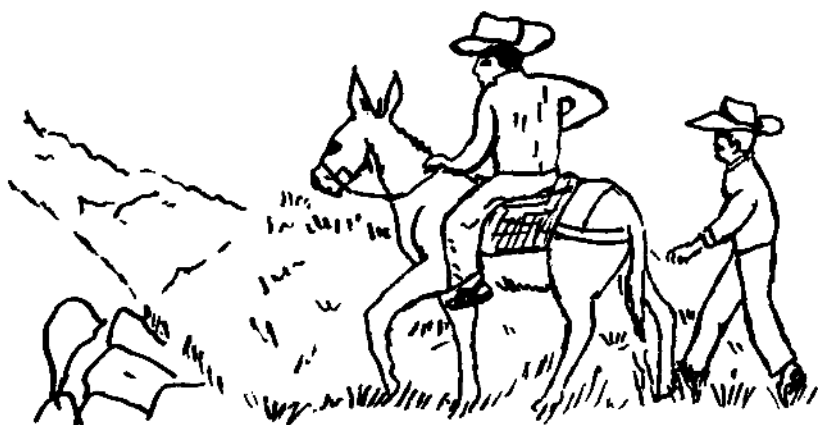
—¿Pe biin luu pe bnee grë men ca?

Orca pquiëb xpëëd zhey rëb zha:

—Bin naaw. Bodser nli xtiidz me.

—Nasca —rëb zhey— telne rien luu
ne nguiw sca, bzob lad ma.

Tsiin lozhga, lëë zhey zie stib,
lëë xpëëd zhey zoble lad burr. Palalse
bzë zhey, lëë zhey bdzieel schop stson më.
Per como nan me rondaca zhey xtiitsë me,
rëb me:



—¿Pe nache zob mēēd nguieg qui lad
burr ne rsaan zha rzēni zhey qui?

Orca binac zhey diidz ca, bnab
diidzaca zhey lo xpēēd zhey stib, rēb zhey:

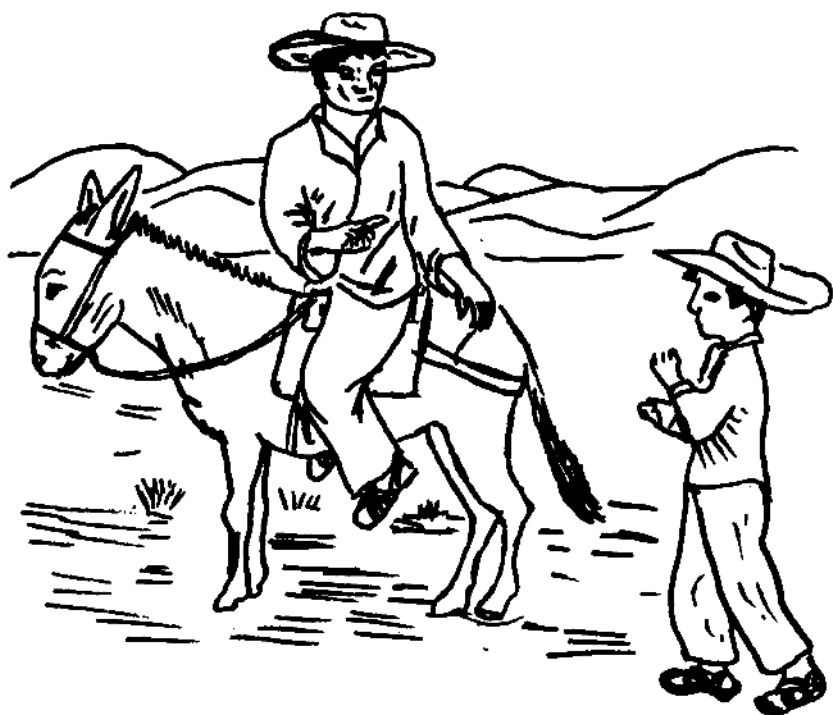
—¿Dien, pe ngui diidz ne bnēe grē
men ca?

Orca pquiēb xpēēd zhey, rēb zha:

—Nli rnee me, ngui nac xtiidz me.

Orca na rēb zhey:

—Nasca, biet zhits burr, lēē naa
soob, telne rnee luu ne nguiw.



Lěě zhey bzob lad ma, lěě zha nguieg
ca bzěni. Lěě zhey zie stib. Balo bzě
zhey, lěě zhey bdzieel schop stson mě,
per como nan me ronde zhey xtiitsě me,
blozhse bnee me "Diuzh" lo zhey, rěb me:

—Rac nxen zhey qui. ¿Pe nace
lěě zhey zob lad burr ne gol zhey? Zlěb
zhey sěni zhey porne bienle zheya. Na,

rsaan zhey rzēni xpēēd zhey.

Diidz ca bin zhey, bñab diidzac zhey
lo xpēēd zhey rēb zhey:

—¿Pe biin luu pe bnēe grē mēn ca,
zha rzac luu xtiidz me?

Pquiēb xpēēd zhey, rēb zha:

—Bodser nli rnee me.



Orca rēb zhey:

—Mīne dziuun ne nagon, grop ne
zioob lad ma parne choot sēnidre.

Tsin lozhga, bzobga zhey lad ma

grop xpěđd zhey, lěě zhey zie. Tsiine
merle gdzin zhey ladne rac lgui, bdzieel
zhey schop stson mē. Per como lěēgaca
nan me ronde zhey xtiitsē me, blozhse
bnee me "Diuzh" lo zhey, rēb me:

—Rac nguide guic men qui. ¿Pe nache
zob me grop me lad burr dzit qui? Ne ran
me guib lēbde ma sē ma.



Diidz ca bin zhey, bna**b** diidzac zhey
lo xpěđd zhey, rēb zhey:

—¿Pe biin luu diidz ne bnee grë
men ca, zha rzac luuw?

Orca pquiëb xpëëd zhey, rëb zha:

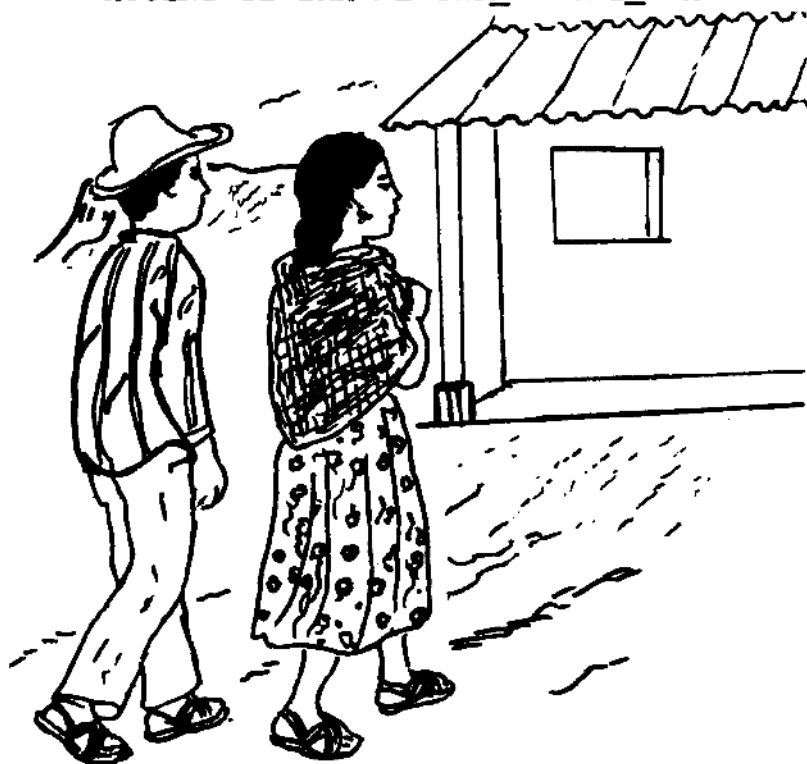
—Rzac naa nli rnee me.

Orca pquiëb zhey rëb zhey:

—Sacd luu ne ngui grë diidz ne rnee
grë më, porne grëse ncuaane gun luu, sac
nguid mew. Been ncuaane rlobladz luu,
porne grëse më tel zha rnaate me per
ndziee rlobladz me. Na nagon, beenre mine
rien luu ne ngui griquiëë luu.



XCUENT TI ZHA NE GRIN PTSIELNIA



Ti zha na me, grin ptsielnia zha,
dzego ti dze, ti zha güeyto tib lë liu
zaatne zac ygaal lo zha.

Dzego rëb zha lo tsieel zha:

—¿Zha gaca mbay?

Pquiëb tsieel zha rëb yee:

—Gotse ycaa new, niew naca, bui gan
luu telne dzion new zquië bziaaw, zquië
pchooxa ne zquië guita ne. Ndal ncuaane
yquiëw, come liu ne gac ygaala gon.

—Nliw —rëb zha—, dzego neecle cto
ne grë ncuaan ca. Bui palal dmi ga.

—Sca pos —rëb yee—, neecle guiet
dze cto new parne znuse griee xtmiw.

Dzego rëb zha:

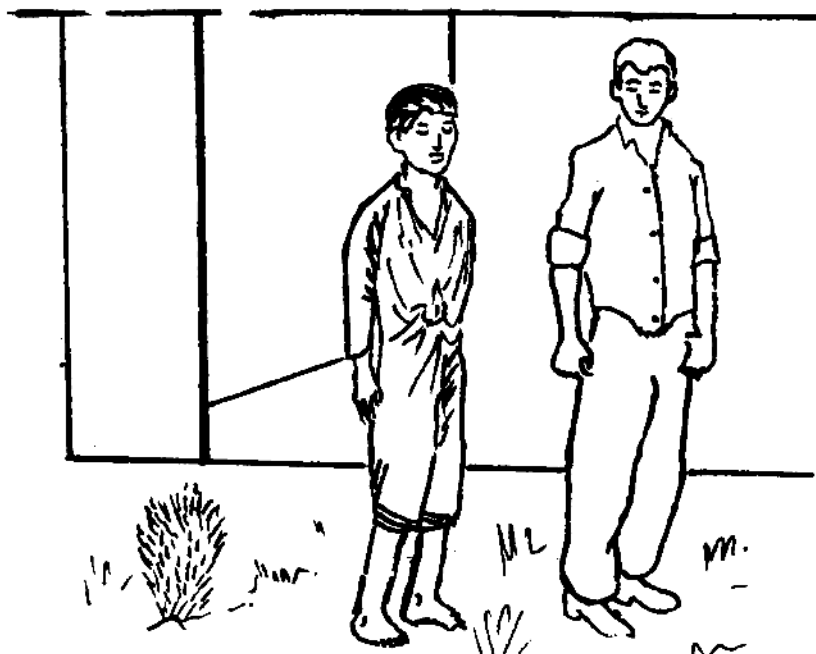
—¿Pe nacne squi nac luu ne tant
guiet rto luu grë xtsin naa?

—Sca zha —rëb yee— parne znuse
cto ne.

Per rladzde zha ne sca to xtsiin zha.
Tsine lozh ga pslo zha bdill zha grop
tsieel zha. Per neecle liu garde siuu,
neecle dmi guinde parne gan zha ne lëë
zha quiëdill le.

Gate lëë xcuent zha blozh.

XCUEENT TI ZHA NE BIAALO MDZIN



Chop zha na me, ne bets zha, tib zha
ngui rded stib zha mban rded.

Zha ne ngui rded, ti dze been zha
ti lni lidz zha. Lëë zha bredz grë
zha ne nac men lidz zha per bredzde zha
bets zha, porne mban zha, prob zha,
ne demaaste rie zha nziu. Gax yo zha
per bredzde zha zha.



Tsine lëë grë men lidz zha ca goclo,
leete lëë bets zha bded gaa, dzego rëb
men lidz zha lo zha:

—¿Pe dziin ne breedzd luu bets luu?

Rëb zha:

—Bredzd naa zha porne demaaste rie
zha nziu, mbede rna xab zha, naap run

ctiix zha zdioo mē.

Orca na, rēb zha ca:

—Bredz zha. Pe dziin squi nac luu
ne ndzeeb luu?

—Coo —rēb zha— cuedzd naa zha.

Na gzhe cuedz naa zha tsine choot guientre
gded naa ti guiez cob zha.

—Mbay —rēb zha ca.

Per leete dze ca nagon guiende
ncuaane gaw xpēēd zha prob ca, lēē zha
rēb lo xpēēd zha:

—Liger nagon lēē naa gaxi ncuaane
gaw ta.

Per yo ne zit sē zha parne gdzin zha
sti guiedz.

Gol or ne lēē zha zie, palalse bzē
zha lēē zha bgaa guiel quiēw, dzego rēb
zha:



—Lëë naa yguib ti blee dien gaa naa,
porne naap guiab guie, tsiin lozh gaa,
ycuub naa.

Bguib ga zha ti blee, lëë ti blee
bdziel, dzego lëë zha blëz len blee ca.
Ga na zobse zha or wdze, yo zha xquielnë



zha, psloga zha roon zha. Roon zha, roon
zha rnee zha:

—Ah guiidzliu dimialma, pe nlipe ne
naa znu rdeed ne guiende ncuaane gaw xpëëd
naa, Lëë naa goot nu sin guiet.

Sca zob zha guible biende zha pquië
zha mcaal. Dzego nagon bnixquieel zha

ne ti mē bdziṇ lo zha rēb me:

—Na nagon, ne squi mban rded luu,
lēē naa gnedz zhob yquiin luu parne tiba
yo ncuaane gaw ta gza xpēēd ta.

Dzego nagon bdeed me niuup zhob
nguiets ne niuup zhob nquits ne bdeed me
stib lo zhob lo zha, goca tson lo ne bdeed
me lo zha, rēb me:

—Tsine gdziin luu lidz luu nagon,
psēēba ti zaatne dziits ne ti zaatne
nroob parne guiatsa. Dzego na, bzhena
ne guib grēda parne yquiin luuw yguiaan
luu xpēēd luu.

Tsiin lozh ga lee liu biini lēē zha
bna, dzego ziig ne bnixquieelte zha
lēē ncuaan ca nix cue zha. Dzego bi zhaw,
lēē zha zey, gūeytre zha wizhob. Tsiin
lēē zha bdziṇ, rēb zha lo tsieel zha:

—Znu bnixquiel naa ne lëë ncuaan
rii nix lo naa tsiin lëë naa bna.

Dzego rëb tsieel zha lo zha:

—Gotse gzhixcuaa ne zaatne sëëba
dien, ziigne bneete mcaal loo luu, toga
na Dios ncuaane gun dziin lo new. Butser
nliw gacxe ne lëëw nix ga ne lëë luu
bna waa, butser Dios bneedza loo luu.

Per come zhebliee wza ga, men ncant
ca bgada lo zha.

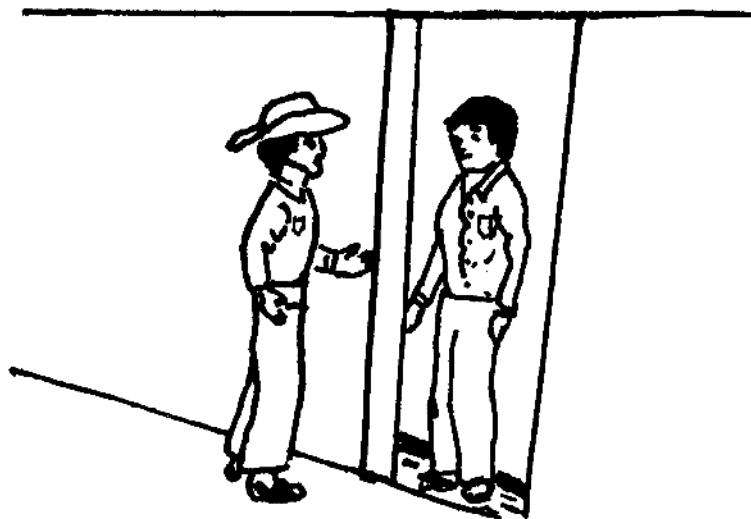


Orca nagon pxixcuaa zha zaatne biow.
Stib dze nagon lëë zha bui low. Lëë zhob
nguïets ca goc or. Lëë zhob nquits goc
plat. Lëë stib lo zhob ca goc nzian.

Tsiin lozh ga lëë bets zha gon ngui
quië zha, dzego rëb bets zha:

—Lëë naa ga dien pe nli ne nzen zha
bets naa dmi.

Per nliid ne rquiin zhaw, lozhe zie
wi zha dien pe nliw. Bdzin zha lidz bets
zha, rëb zha:



—¿Pe yo luu mēēd?

—Yo naa —rēb zha.

—Loo luu zial naa dien pe nzend luu
palal dmi gun poxtaad luu lo naa, rquiin
naa.

Dzego rēb zha ca:

—Nzeen naaw, na gnedz naaw. Palala
yquiin luu?

Dzego nagon pxal zha zaat ne yow,
rēb zha:

—¿Pa miin yquiin luu, pe rladz luu
miin plat o te rladz luu miin or yec?

—Miin or rladz naa —rēb zha.

Bdeed ga zha lal miin ne bnab bets
zha lo zha. Dzego nagon lēē zha bnee
nguiree lo bets zha, lēē zha bnabdiidz
rēb zha:

—¿Zha been luu ne bdziel luu lal i
dmi? Neecle naa nzend lal i dmi

ne nguigac ga quië naa.

Dzego rëb bets prob zha:

—Nli znu bzhaac naa mer dze ne
rac lni liidz luu, guiende pe yquiin naa
dzego brie naa zaguib naa zhob yquië
guiet gaw xpëëd naa.

Dzego lëë zha bdiidz ziigne bzhaacte
zha lo bets zha.

—Nguiw ga —rëb zha ca—. Dad gbaa
qui gocniën luu ne bdziel luuw.

Dzego lëë bets zha zey. Tsiine
bdziñ zha lo tsieel zha rëb zha:

—Lëë naa ga zaat ne bdziel bets naa
dmi, toga zgað bliee ca palal dmi lo naa.

Dzego pquiëë tsieel zha chop guiet
lo xpayguiet zha, lëë zha zie. Bdziñ zha
ro bliee ca lëë liu pquiëw, lëë zha goot.

Ga nagon nix zha, pslo zha roon zha.
Roon zha, roon zha, rnee zha:



—¿Pe nache znutee mban rdeed naa?
Guiende pe gaw xpëed naa.

Ziigne beente bets zha been zha.
Sca nix zha ga lëë zha pquië mcaal
bnixquieel zha, lëë ti men ca bdzin
lo zha rëb me:

—Na nagon, lëë naa gnedz tson lo
ncuaan rii loo luu porne mbanse squi
quiëded luu.

Dzego bdeed me ti coron lo zha,
ne rëb me:

—Na gzhixcuaa naa nia luu ne
gzhixcuaa naa ni luu parne gac nses luu.

Tsiine lëë liu biini, lëë ncuaan ca
nix cue zha. Ziigne bgaaw nia zha,
bzoobga zhaw guic zha, necle gonde zha



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ne ti xcach mdzin ngola. Lëë zha zey,
rëb zha:

--Zlëble ncuaan rii yguiaan xpëéd naa,
butser rey gac naa gane bgad me xcoron naa.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Rle zha lëë zha zey. Per tsiine
lëë zha bdzin ro yu, lëë tsieel zha blojul

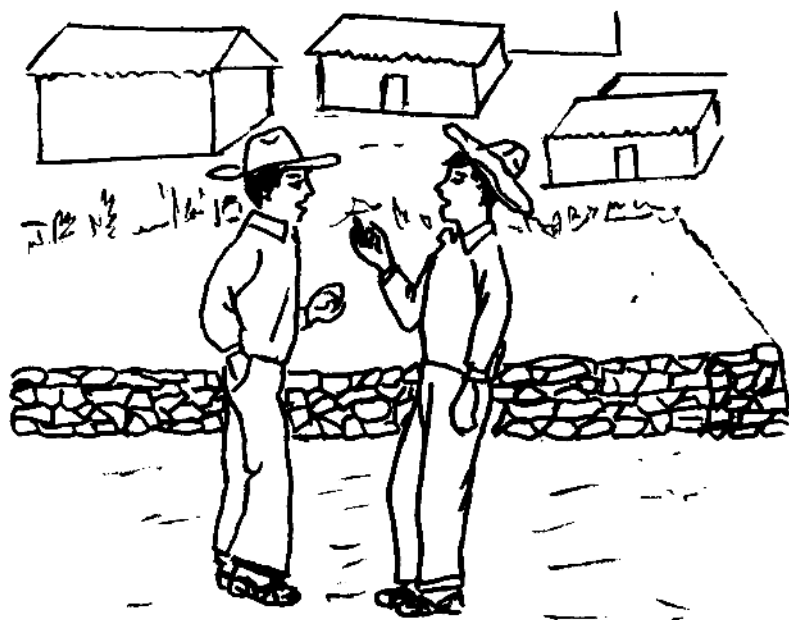
mëcw lad zha, lëë xpëëd zha bdob guiib,
lëë me zie nlaagw zha. Lëë zha bzhoon.
Tsiine goc palo zie zha, lëë mëcw bigre
ne xpëëd zha ne.

Dzegoree bïaa biini zha bien zha
lëë zha nïaaale ti mdzin. Dzego mban rac
zha rnee zha:

—Nan naa rey niac naa, na lel ti
mdzin nïaa naa.

Gate lëë xcuent zha blozh por xquiel
ntseeb zha.

XCUENT TI ZHA NGBECH



Chop mbal na me, tib zha nses stib
zha ngbech. Tib dze rëb zha ne nses lo
zha ngbech:

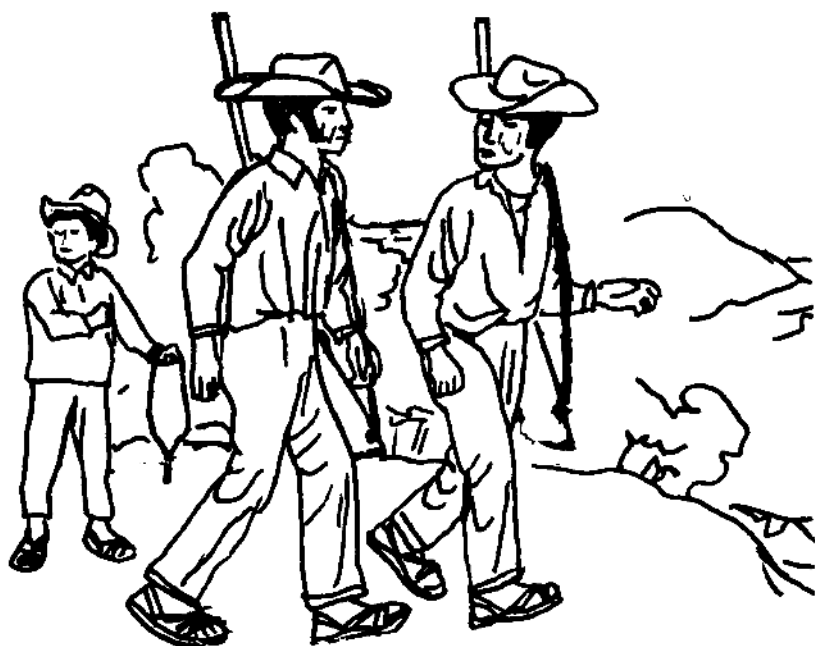
—¿Pe sèéd luu guio ne ti gooz mdzin?
Parne orne rap luu tiemp guio ne, raap naa
guiib gun poxtaad naaw loo luu. Guio ne
gut luu siquier ti mdzin gaaw luu.

Rëb zha:

—Maase sē naa. Per telne cuēz ta
naa naap yogac naa dan gbi ta. Ne gunta
zhiudar naa guiooy ma ne gut naa.

Rēb zha:

—Na mbal, gotse guio ne peet
cuidatede, necle guiba necle tira, naa
gnedza. Cone gotse guiore ne maase
gute luu ma, na siquier sēnalse luu
guio ne. Na gnedz naa tib lē ma gaaw luu.



—Mbay —rëb zha lo zhembal zha.

Lëë stib dzew, lëë zha pcaa nêz
lëë zha zie. Bdzin̄ zha dan nagon̄, rëb
zha lo zhembal ngbech zha:

—Liger nagon̄ pcaan̄ i, lëë na guio
nêz zhiits rii, lëë ne gdzieel caan̄
yaan̄ dan i. Ma ne griete loo luu bdeeda.

Lëë zha zie per tsine bdzin̄ zha
ngbech ca zaat ne zo ti mdzin̄ ngol,
gon̄ zha ngol ma rëb zha:



—Yquiëd naaw guic mdzin qui tant
ngol ma naap gunde zhembal naa zhiudar naa
guiooy ma. Naap yogac naa dan lëë zha zey.
Lëë naa cuëz dien pa gdzieel naa ti ma ne
leete goy naa.

Pquiëëde zhaw lad ma, lëë zha zie.
Tsine bdzin zha yan dan zaat ne bdzieel
zha zhembal zha lëë zhembal nses zha rëb:

—Mbal, ¿zha güey luu? ¿Pe brieede
ti ma loo luu?



Rëb zha:

—Briee ma mbal per ti ma ngola,
bete naa ma porne lëëbd naa goy naa ma.
Lëë naa blëz dien pa griee ti ma ne leete
goy naa.

—A que luu mbal —rëb zha—. ¿Pe
dziine beete luu ma? Maase por pedaz
ndziooy ne ma.

Dzego na rëb zha:

—Na gotse guio ne stib, zaatne
griee ma cualquier ma bdeeda.

—Mbay —rëb zha.

Ziegac zha stib. Palalse bzë zha
ngbech ca, lëë sti ma zo gaa. Ah, per
lëë ma ca na nwee, në ni ma. Rëb zha:

—Prob ma qui, gute naa ma, nweele
ma. Na gbiregac naa gloozh naa ma.
Nguida gute naa ma, ga naa dien pa gan naa
ti ma ne ngui.

Lěě zha zie, tsine lěě zha bdzieel
zhembal zha, rěb zhembal zha lo zha:

—¿Zha gľey luu mbal?

—Buen bia naa —rěb zha—. Lěě naa
gon ti ma, per rzacně ma ně ni ma,
betegac naa ma, rquiě zdioo naa ma. Lěě
naa blěz dien pa griee ti ma ne ndaan
mazde.

—A que luu —rěb zhembal zha—. ¿Pe
dziine beete luu ma? Lěě ma ga mbal,
conef na me, ndziz na me raw ne.

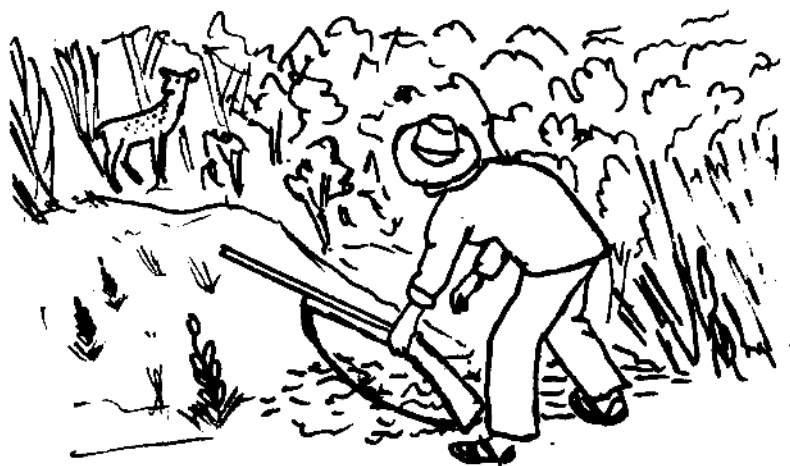
Rěb zha:

—Na guio ne stiba.

Ziegac zha stib. Palalse bzě zha
ngbech ca, lěě sti ma yeen zogac gaa.

Rěb zha:

—Prob ma yeen qui, niab ga ma qui
nagon. Gute naa ma mbanse rac ma, niab
ma.



Pquiëëde zhaw, lëë zha zeya ca. Lëë
zha bdzieel zhembal zha zaatne rdzieelac
zha, lëë zhembal zha rëb:

—¿Zha güey luu mbal?

—Briee ma —rëb zha—, per ti ma
yeen a, pquië zdioo naa ma niut naa ma.

Dzego rëb zhembal zha:

—¿Pe dziin bdeete luuw guic ma mbal?
Lëë ma gaa, maase ti ncobie nquië ma
ndiaaw ne.

Rëb zha:

—Per na pquië zdioo naa ma porne
ti ma yeen a. Na stib dze guieed ne,
gut naa ma ne yguiits zdioo naa.

Per orca nagon lëë zhembal nses zha
blëë lo zha. Dzego rëb zha lo xpëëd zha:



—Lo ne squi run zha ne, ronde zha
diidz ne gdeed zhaw guic ma tel cho matee,
gotsee cxeel ne zha ti guix, ti quie doo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

parne yogac zha guix qui lëë ne zioo.

Parne cseed zha, i ygaa zha guiel quiëw.

Dzego rëb zha lo mbal ngbech ca:

—Goc nses nagon mbal, wzhen nëz len
quie i nagon, ma ne griete loo luu
bdeeda. Lëë ne gdieel stib yan dan qui.

—Mbay —rëb zha.

Per lëë mbal nses yole tibnëz parne
guey zha, rëb zha lo xpëëd zha:

—Gotsee guioo ne xin, sayo mbal
guix qui, lad quie qui, parne cseed mbal
ygaa mbal guiel quiëw.

Palalse bzëëb mbal ngbech len guix ca
lëë mbal ngbech pslo rubdzie:

—Mbal, mbal. Gol të nu gan luu.

Rëb zha ca lo xpëëd zha:

—¿Pe rac mbal na ne lëë mbal
rubdziele? Gotsee guio ne dien butser
ni mbal bieech.



Tsine bdzin zha lo zhembal zha rëb
zha:

—¿Pe rac luu mbal, pe ni luu bieech,
o te biaab luu yec?

Pquiëb zha rëb zha:

—Lëëw, nu gol tē gan ta.

Dzego rquiëb zha carre bitso ngzhoon
zha lo mbal. Bdzin zha rëb zha ngbech ca:

—Nlida mbal, biaabd naa, nu gan ta
gol tē, lēē naa bdziel dmi.

Porne leete ga zie zha bdedquie ni
zha ti len guieer ne yo dmi, gana
pquie redz zha zhembal zha.

Dzego rēb zhembal nses zha lo zha:

—Na nagon lēē luu bdziela, zhesuert
luuw, gotsee dziooy new.

Rēb zha ngbech ca:

—¿Mbal, per pe dziuun new ne dziooy
new, pe tibac dze gaw naa ncuaan qui? Na
telne rladza ne guieeda zhala guieeda.
Sangue telne goy naaw, goyd naaw, demas
rbech naa. Goyse naa siquier chop tson
pes par gzhe sil, na telne rquiina dzego
guialxi naaw, toga ne rladza guieeda
zhala guieeda.

Per come antes ne mban zha grē
zhe wnaa zha, tiba rquiego me zha porne

ngbech zha, rnee me lo zha:

—¿Pe nacne squiite nac luu? Guible
rrieed luu tsieguib luu ncuaane diaaw ne,
maase ti wiyag tsie luu.

Per si'embr lëë zha rnee:

—Na yo dze sieen ne dmi, yo dze
dziaap new, na telne yow ne guieeda
zhala guieeda.

Dzega raa zha.

Dzego lëë zhembal zha rëb:

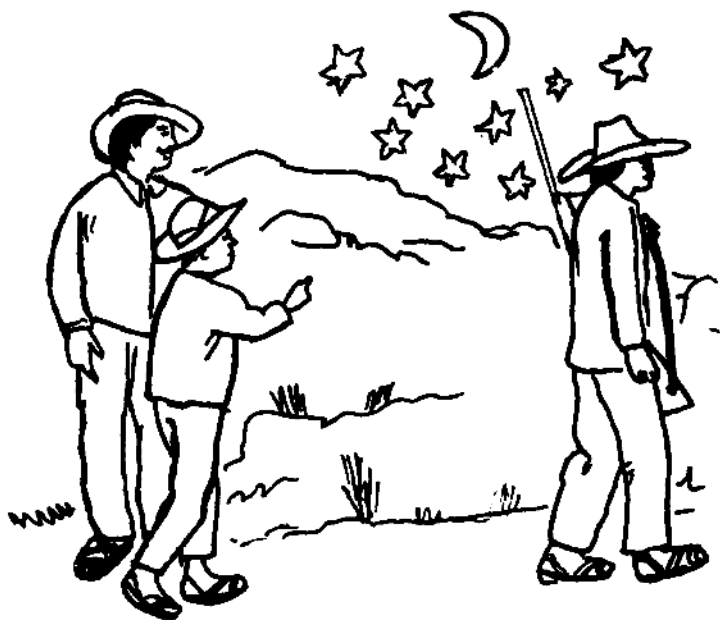
—¿Pe dziooyd new mbal?

—Dziooyd new —rëb zha—, medidse
tson pes goy naa ozhe miin ne gawse naa,
gzhe widz telne rquiin naaw dzego guialxi
naaw. Dzego telne rladza zhala guieeda.

—Na sca —rëb zha ne nses gaa—.
Gotsee guioo ne.

Zey ga zha. Per lo guic mbal nses
biab, rëb zha:

—Na ozhe gdzinse na len guiedz,
guio chon na mbal ngbech dzego guieedxii
naw, gaca chen na. Telne rladzde mbal
ne guiaan a lo mbal, na stib dze guieed
mbal dzego sen mbal a tel pa ran mbal a.



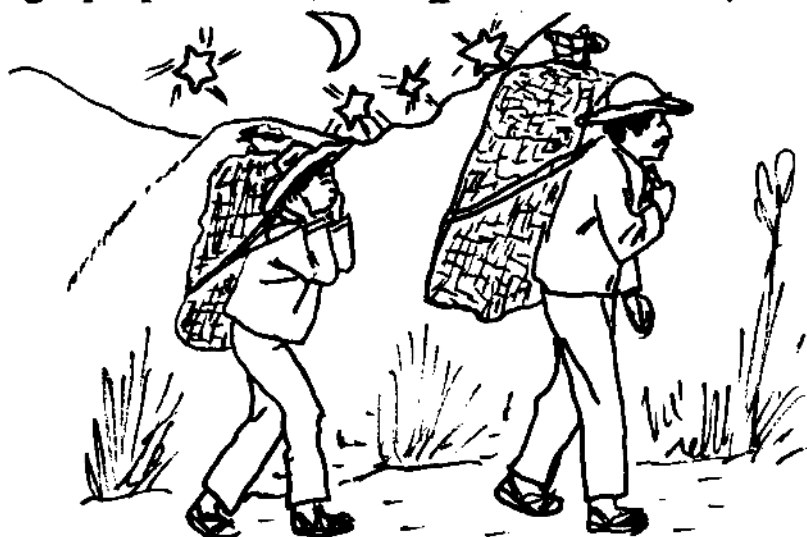
Tsiine lëë zha bdzin guiedz, lëë zha
güey chon mbal. Ziigne bdzin mbal nses
lidz zha, lëë zha rëb lo xpëëd zha:

—Gotsee guioxii ne dmi ne bdziel
mbal gaa, tsiine tsie mbal pa sëlew.

Dzego wzhen zha tibaga xsac zha
lëë zha zie. Tsine bdzin zha zaatne
nac lugar ca, lëë zha pxala, lëë zha gon
nieble boo naca, rëb zha:

—Porne nieb boow gane nëd mbal
nioy mbal a, lëë naa rzaac dmiw orca.
Per na gotsee dziooy new, guio laal new
ro lidz mbal parne cseed mbal gan mbal
dmi.

Pquiezhits ga zha tib saca boo ca
grop xpëëd zha. Bdzin zha lidz mbal,



ziig zieed rienile liu, dzego bnee zha
ro yu:

—Diuzh mbal, pxal ro yu, lëë na
zieed chon xtmi luu.

Per come ngbech zha gon, rëb zha:

—¿Pe gñeyxii taw mbal? Na ley i
gol zooba porque rbech naa gaxche naa,
na gzhe dien gwi naa palal a noy ta,
toga siguieel gaa ta gol cheep xventan
yeen naa i, gol laata nëz ro ventan,
gzhe sil dien pe gun naaw.

Pcheep ga zha ventan, bzëëro zhaw
ro ventan ne bdedaca xpëëd zha bzëërogaca
zhaw, bian gaw nëz len yu. Dzego rëb zha:

—Coguiaan boo qui lo mbal, parne
gwi mbal zha rna xtmi mbal.

Zey ga zha. Biini liu tsine lëë
tsieel zha ngbech ca guxche rëb yee lo
zha:

—Guxche gan luu, bui zha ndxie
ncuaan rii nu, siquier bzo monton a.

Pquieb zha rëb zha:

—Rbech naa, na lëë naa gaxchele.

Tsiine goc glaa gbidz, lëë zha guxche,
rëb ga zha lo tsieel zha:

—Güey lo mbal dien, güeyxi lmud ne
rtiix me zhob parne ctiix ne dmi rii dien
palal a ndxie i.



Lëdle boo ca nacle nieb plat come
zhesuert mbala.

Orca na güey tsieel zha bnab me lmud
lo mbal nses. Zienalaca mbal nses zhiits
ca, rëb zha:

—Ye naa dien së, gawi naa dien
pe nli ne dmiw.

Tsiine bdzin zha gon zha lëë
zhembal zha ptiix a, nli dmiw.

Dzego rëb zhembal zha lo zha:

—Güeyxi ti zhebziud luu parne
gnedz naa maase ti zhigbey a yquiin luu,
porne xquizh luu güeyxi luuw.

—Mbay —rëb mbal nses.

Pquiëë zha carre güeyxi zha zhebziud
zha. Bdzin zha psëëb ga mbal ngbech
chopte zhigbey dmi ca len zhebziud
zhembal zha, rëb zha:

—Lëële miin ne ral zdioo naa i nagon
gnedz naa loo luu.

Rëb zhembal nses zha:

—Guid maase sti zhigbey a nu zha
goy naa.



Dzego rëb mbal ngbech ca:

—Na sca, wzhen a tel palaltew
rladz luu, buencle nid gaa naa loo luu
güeyxiw, zhaal luu güeyxi luuw.

Dzego lëë mbal nses wzhen ti pal
rladz zha nlep pal zha schop lmud a nioy
zha. Parne zie zha ne csëëb pal zhaw



lozha rrudz pal lad a zetne lad quielas,
nēda goy zhaw. Dzego rēb zha:

—Na sca mbal bneedz zniuup a lo naa
con prop nia luu.

Per nēdraa zha rēb zha:

—Na rbech naa, lēēle mīn ne ral
zdioo naa gaa, peet gnedztre naa.

Gate lēē cuent blozh.

XCUENT TSON ZHA NE RAP YAG NEX

Penaadle na me, ban tson zha, gza
bets zha. Per chop zha demaaste rziguiee
ne rap zha grēēte lo yag nex. Per orca
lēē rey nac zha ne nonree. Ti dze na me,
biab guic zha ne golree lo zha gza zha,
rēb zha:

—Nate nagon, lēē na ganie ti xnex
ne lo rey parne dien toga zun zha ti
zhiudar ne.

—Mbay —rēb schop zha ca.

Leete nac xtiemp guial dzego blit zha
min ne mbeere ne quiē lo zhyag zha. Ziega
zha. Per nēz ca, yo ne ted zha ro lidz
ti zhuz ne nac bruj dox. Leete zie zha
gaa lēē bruj brieē ro lidz. Bneega zha
diuzh lo zhuz. Dzego bnab diidz zhuz
lo zha, rēb zhuz:



—¿Pa tsie luu?

Pquiëb zha rëb zha:

—Lëë na ganie niip niscob guie ti
nguts ne quiëduu caan i.

—Aaa, pe ga tsie luu —rëb zhuz—.
Mbay sca.

Dzego lëë zha zie. Tsine bdzin zha
lidz rey, rëb zha:

—Lëë na zialnie ti xnex naa yquiin
luu.

—Mbay —rëb rey.

Bnaazga zha xcuid. Tsine bui zha
len xcuid gon zha niscob yo len ca.
Dzego bnaaz rey zha psëëbaca rey zha
lidzguiib, parne nbiire zha biigredac zha.
Goca chop gbidz rëb sti bets zha:

—Ga naa din, pe nacne rbiigredac
bets naa.

Blitac zha xchop stson guial zienie
zha. Per lëë zha bdedac ro lidz mendox ca.
Ne leete lëë me zo ley. Dzego bnab
diidzaca zhuz lo zha, rëb zhuz:

—¿Pa tsie luu?

Dzego rëb zha:

—Lëë naa ganie niuup guizh gaw ti
ngon quiëduu can i.



Tsine bdzin zha lidz rey, bnee zha diuzh lo rey ne bdeed zha xcuid ca lo rey. Tsine bnaaz rey a, gon zha guizh yo len a psëëbaca rey zha len lidzguiib. Tsine gon zha ne lultm niab ne, rdzinde grop bets zha, dzego rëb zha:

—Ga naa nadien, pe nacne rbiiredac grop bets naa.



Blitga zha xchop stson guial ne
ndzonree ne quië lo zhyag zha. Ziega zha.
Tsine lëë zha bded ro lidz bruj bnab
diidzaca zhuz lo zha, rëb zhuz:

—¿Pa tsie luu?

Dzego come zha ca nac zha ne
rziguieede rëb zha:

—Lëë naa ganie ti guial ne ndzonree
ne rquië lo zhyag naa yquiin rey.

—Mbay —rëb bruj.



Tsine bdzin zha win ca lidz rey
rëb zha:

—Lëë naa zianie ti guia ne rquië
lo zhyag naa yquiin luu.

—Mbay —rëb rey.

Tsine bnaaz rey zhi xcuid zha. Gon
rey ti guia ndzona. Dzego rle rey rëb
rey lo zha:

—Na si, luu bieednie ti nex ndzonree
lo naa. Luu nagon ycaa xpëëd naa.

Dzego rëb zha win ca:

—Mbay, per been ti guiel nzaac lo
naa, siguieel luu gnee luu dien yo bets
naa porne nu zieed zha.

Dzego rëb rey:

—Dioon pe lëë zha ga yo lidzguiib,
lëë na bnabey bzëëb zha lidzguiib porne
pquidie zha naa.

Dzego lëë rey bliee bets zha
lidzguiib ne bdeed rey xpëëd wnaa rey
pcaa zha win ca. Been ctsielnia rey
zha win ca. Dzego rle zha win ca
rëb zha lo bets zha ne rziguiee gaa:

—Gol gacnana gon, yquidiedree ta
më lo guidzliu rii porne nguida.

XCUENT ARQUEOLOGO



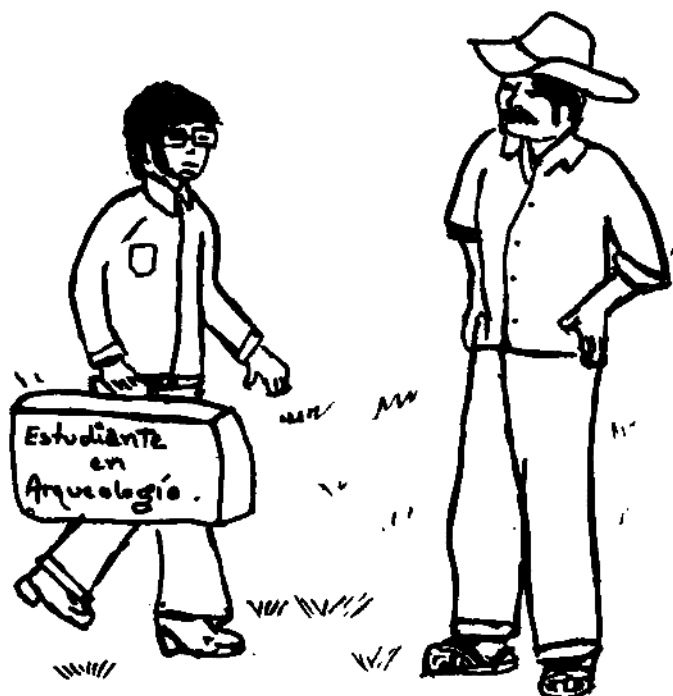
Ti zhey na me, tant riogui guiel
wseed. Dzego pxeel zha xpëéd zha parne
tsie zha wseed guiel arqueólogo. Per
tsine bdzin zha ca guiedz nroob zaatne
rseed zha, demaaste yo lniw.

Ti lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tant bded guieel zha, tsine bien zha
lëë zha goc tras, dzego parne nieree zha
scuel güeytré zha. Leel ptsieel zha
ti zha ne rie nziu. Psloga zha lo nziu.

Lëë pxoz prob zha tiba rxeeł dmi
lo zha. Per tsine lëë iz ca bza,
lëë pxoz zha rëb lo zha:

—Lëë ne guio pasiar lo guiedz porne



tant rseladz zhníaa luu luu.

—Mbay —rëb zha lo pxoz zha.

Tsine lëë zha bdzin lidz zha, per nli
ne rlenie zhníaa zha zha. Dzego beet zhuz
ti mer bíaa ti guiendoo parne gaw zha.
Per tsine lëë or wxaren gol, nëd zha
gaw zha. Lëë zha run ti stud.

Per lëë pxoz zha bzaa ti yu, ne
guible brëëd zha lad yag ne biba. Rxintre
zha xtmi zha lad yu, porne lëëw yquiin
xpëëd zha ne rie guiel wseed.

Per tsine lëë zhyag zha bieed dan
orne ngob ngona beenu ma wnas lada. Scase
nac yag ca ne pxob zha guic yu.

Ncuaan ca dzego run xpëëd zha stud,
gane nëde zha gaw zha. Dzego güey pxoz
zha lo zha, rëb zhey:

—¿Pe nacne squi nac luu ne nëëd luu
gaaw luu? Wnee dien pe guielnë ne yo luu.



Dzego rēb zha:

—Nu run naa stud dien zha bzo ngon
rii ne been ma wnas lad yag ne yo guia
len yu. ¿Pe bzoli ma o te bias ma yec?

Dzego rēb pxoz zha:

—Demaaste tont luu. Pe nand luu
tsine ziaad ma ne ngobniu ma yag, orca
been ma wnas lada. Mazd carre dē gaaw luu
ne wapt luu par scuel, mazd tsie luu dan
parne cseed luu.

Gate blozh guiel arqueólogo.

Idioma:

Zapoteco de San Pedro Mixtepec
Miahuatlán, Oax.

Narración:

Constantino Fabián Hernández
Felipe Fabián Morales
Venancio Méndez

Redacción e ilustración:

Hermilo Silvo
Meinardo Hernández

Asesoría lingüística:

Rogelio Reeck S.
María Elena Cameron de Reeck

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q5-0-506

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0099-6